



UKRAINE  
VIEW FROM THE SKY

ПОГЛЯД З НЕБА

УКРАЇНА

До 200-річчя від дня народження ТАРАСА ШЕВЧЕНКА / To 200th anniversary of the birth of TARAS SHEVCHENKO

КИЇВ 2013 KYIV

Присвячується Батькам, які дивляться на нас із Небес

Dedicated to Parents, who are looking at us from Heaven

UKRAINE  
VIEW FROM THE SKY

ПОГЛЯД З НЕБА  
**УКРАЇНА**

Повіривши в успіх важливої справи, ми прагнемо поділитися з іншими тим, що стало частиною нашого життя. Отак і мені якось ураз і до болю захотілося передати своє відчуття Неба.

Мотоцикл, на якому мені вдалося проїхати дорогами близько шістдесяти країн, – ймовірно найкращий транспортний засіб для пересування по землі. Що ж до неба, то тут рівних немає вертольоту. Ти можеш летіти куди завгодно і де хочеш сісти, і навіть зависнути у повітрі. Стан людини, яку транспортують у трубі з алюмінію на висоті десять тисяч метрів, і екстаз Ікара, в якого вирости крила, – не підлягають порівнянню.

Не пригадую, коли вперше виникла думка про створення цієї книги. Якщо після кожної мотоподорожі обов'язково одразу з'являвся черговий телефільм, то проект «Україна: погляд з неба» народжувався в муках довгі роки. Ніби хтось злий і заздрісний навмисно тримав мене за крила, не даючи ними змахнути.

Проект стартував аж тричі, і щоразу – з новою командою. Нас намагалися ошукати ділки від журналістики й мистецтва. У наш вертоліт стріляли. До нього простягали руки непорядні працівники прокуратури. Моє ім'я поливали брудом у пресі. Нас затримували спецслужби «за посягання на газопровід». Внаслідок недбалості диспетчерів на нас намагалися завести кримінальну справу «за порушення правил польотів»...

Я не раз просто опускав руки, знову й знову опиняючись у полоні сумнівів. Та все ж, укотре злітаючи в піднебесся, я переконував себе: «Ти мусиш показати Неньку-Україну такою, як бачать її птахи – без «чорнухи» і без прикрас».

Нинішні фотографи зловживають технічними ефектами. Я ж від початку прагнув показати глядачеві об'єктивну картину довкілля, без надмірного драматизму і фотошопу. Думаю, що нашій команді це вдалося. Тож насолоджуйтесь Україною. Нашим рідним краєм з його безмежними просторами і неповторними образами.

Хочу висловити особливу подяку:

пілотам – Олександру Новожилову, Олександру Ключі, Олексію Пученіну – справжнім професіоналам своєї справи; Борису Брагинському – неймовірно працездатному журналістові, який вже багато років йде зі мною пліч-о-пліч по життю; Петру Бевзі – великому таланту, який підхопив наш проект, коли я остаточно зневірився і опустив руки; Олександру та Ользі Каменцям – людям, які звалили собі на плечі всю рутину адміністрування; фотографам, які були з нами до кінця, упокоривши свою гординю.

When we believe in the success of an important project, we strive to share with others what has become a part of our lives. That is why I urge to convey my sense of the sky.

The motorcycle, which I have succeeded in driving across sixty countries, is probably the best vehicle to move on the ground. A helicopter stands alone for the sky. You can fly and land wherever you want and even hover in the air. The state of a person transported in an aluminum tube at an altitude of ten thousand meters, the ecstasy of Icarus, provided with wings, is incomparable.

I do not remember when the idea to create this book first came into my mind. After each motorcycle journey a new video film was immediately made, whereas the project “Ukraine: View From the Sky” has appeared after a long gestation. As if some malicious and jealous person intentionally held my wings from flapping.

The project has been launched three times, every time with a new team. Hucksters from journalism and the arts tried to cheat us. Our helicopter was shot at. Dishonourable prosecutors attempted to intervene. My name was dragged through the mud in the mass media. Special services arrested us “for attacks on the pipeline”. As a result of negligence by dispatchers a criminal case was initiated against us “for violation of flight rules...”

Again and again I was seized by doubts. Yet, every time I flew in the sky, I convinced myself: “You have to show your native Ukraine the way the birds see it – exactly as it is, without embellishment”.

Nowadays photographers use too many technical effects. From the very beginning I intended to show the audience an objective picture of the environment without excessive drama and Photoshop. I think our team managed to do it. So, enjoy Ukraine, our native land with its illimitable spaces and unique images...

My special thanks are due to:

the pilots Oleksander Novozhylov, Oleksander Kluka, Oleksiy Puchenin, all true professionals; Borys Braginsky, an incredibly hard-working journalist, who has been at my side for many years; Petro Bevza, a great talent, who took up our project when I lost my faith and wanted to give up; Oleksander and Olga Kamenets, who shouldered the administrative burden; the photographers, who selflessly saw the project through to its end.

Петро БЕВЗА / Petro BEVZA

Володимир ГОРБАТЕНКО / Volodymyr GORBATENKO

Готуючи цю книгу, ми відкрили для себе іншу Україну. Ми знаємо як виглядає наша земля з космосу. Альбом, який Ви тримаєте в руках – перше видання, котре дає можливість побачити Україну з висоти пташиного польоту.

Наш проект продовжує шлях, який колись торував Тарас Шевченко, створюючи незабутні образи України. У графічному циклі «Мальовнича Україна», у малюнках, акварелях, поезіях Кобзар стверджував нерозривність духовного поступу українського народу з рідною землею.

Актуальність спадщини Тараса Шевченка, 200-річчю від дня народження якого приурочене це видання, ми вбачаємо у осмисленні визначальних ціннісних парадигм, котрі є вічними, але які кожне покоління проживає, відчуває і трактує по-своєму. Ми намагались побачити і поєднати у краєвидах різних куточків країни універсалії – те, що є спільним для всіх людей, і архетипи – споконвічні образи, з яких постає своєрідність пізнання світу українцями.

Ми прагнули означити нашу Батьківщину як Ойкумену – освоєну українським народом частину землі та культурної спадщини людства – через дуальні та контроверсійні пари, які дозволять глибше осмислити все розмаїття людського буття – незаймане й рукотворне, марноту і святість, пам'ять і забуття. Через образи несподіваної й суперечливої реальності відкривається широкий світ української культури, олюдної природи, де струмує життя, освячене десницею Всевишнього.

Сподіваємось, що ця книга дозволить Вам відчути свій особистий зв'язок з Україною – нашою землею, щоденно ступаючи по якій, ми єднаємось з нею і з усім людством під небом єдиним.

When preparing this book, we discovered a Ukraine we hadn't known before for ourselves. We know how our Earth looks from space, but the album that you see before you is the first attempt to show Ukraine from the bird's-eye view.

Our project continues down the path that Taras Shevchenko first blazed, creating unforgettable images of Ukraine. In the series of graphics "Picturesque Ukraine", drawings, watercolors, and poetry, the Kobzars affirmed the indissoluble spiritual connection of the Ukrainian people to their native land.

This edition is dedicated to the 200th anniversary of Taras Shevchenko's birth. We find the relevance of his legacy in understanding the core values, which are eternal, but which each generation must live, feel and interpret in its own way. In landscapes of different parts of the country we sought to combine universal truths that unite all mankind, and archetypes as the primordial images, which determine the unique Ukrainian world view.

We intend to showcase our Motherland as Ecumene, a composite of the land and cultural heritage of mankind, cultivated by Ukrainian people through dual and contrasting pairs that would allow deep understanding of the diversity of the human experience – original and synthetic, profane and sacred, memories and oblivion. The broad expanse of Ukrainian culture, nature shaped by man, where life springs, blessed by the grace of the Almighty unfolds through images of unexpected and in its essence contradictory reality.

We hope that this book will help you create a personal connection to Ukraine – our land; which by walking upon it, we unite ourselves with it, and with all humanity under the common Sky.

3MICT / CONTENTS



ШЛЯХИ / WAYS .....	10–11	БУДЕМО ЖИТИ! / LET US LIVE! .....	86–87
ОБАБІЧ / ALONG THE ROAD.....	12–13	ТІНІ ЗАБУТИХ ПРЕДКІВ / SHADOWS OF FORGOTTEN ANCESTORS .....	88–89
НАДІЯ / HOPE .....	14–15	СОФІЙНІСТЬ / SOPHIC.....	90–91
БЕЗВИХІДЬ / DEADLOCK.....	16–17	ФІЛОСОФІЯ СЕРЦЯ / PHILOSOPHY OF HEART .....	92–93
СЛІДИ / FOOTSTEPS.....	18–19	ОБІЙМИ / EMBRACE.....	94–95
ПРИСУТНІСТЬ / PRESENCE.....	20–23	ВІДЧУЖЕННЯ / DISSOCIATION .....	96–97
ГОМІН / MURMUR .....	24–25	БЕЗМЕЖНІСТЬ / INFINITY .....	98–99
ШЕПІТ / WHISPER.....	26–27	КРАЙ / EDGE.....	100–101
НАПЕРЕКІР / CONTRARY.....	28–29	ЛАБІРИНТ / LABYRINTH .....	102–103
СПІВБУТТЯ / CO-EXISTENCE.....	30–31	НИТЬ АРІАДНИ / ARIADNE'S THREAD.....	104–105
СПУСТОШЕННЯ / HAVOC .....	32–33	ПОЛОН / CAPTIVITY .....	106–107
НАПОВНЕННЯ / FILLING .....	34–35	ВОЛЯ / LIBERTY .....	108–111
СПОКІЙ / PEACE .....	36–37	МАРГІНАЛЬНІСТЬ / MARGINALITY .....	112–113
ПОТІК / STREAM.....	38–39	ШЛЯХЕТНІСТЬ / NOBILITY .....	114–115
МЕЛАНХОЛІЯ / MELANCHOLIA .....	40–41	ЗАГУБЛЕНІ У ПРОСТОРИ / LOST IN SPACE.....	116–117
ОПТИМІЗМ / OPTIMISM.....	42–43	МАШИНА ЧАСУ / TIME MACHINE.....	118–119
ОСІЛІСТЬ / SEDENTISM.....	44–45	ЗЕМНИЙ УКЛІН / DOWN-TO-EARTH BOW.....	120–121
РУХ / MOVEMENT.....	46–47	МАРНОТА МАРНОТ / VANITY.....	122–123
ОСВОЄННЯ / EXPLORATION.....	48–49	ЗАБУТТЯ / OBLIVION .....	124–125
МОЖЛИВІСТЬ / FEASIBILITY .....	50–53	ПАМ'ЯТЬ / MEMORY .....	126–127
МОНОЛОГ / MONOLOGUE .....	54–55	ХАМЕЛЕОН / CHAMELEON.....	128–131
ДІАЛОГ / DIALOGUE .....	56–57	ЗОЛОТО / GOLD .....	132–133
ХИМЕРНЕ / VAGUE .....	58–59	МИТЬ / MOMENT .....	134–135
ЙМОВІРНІСТЬ / LIKELIHOOD.....	60–63	ВІЧНІСТЬ / ETERNITY .....	136–137
ГОНОР / HONOR .....	64–65	РЕАЛЬНІСТЬ БУТТЯ / REALITY OF EXISTENCE .....	138–139
СТРАХ / FEAR.....	66–67	КАЗКА / FAIRY TALE .....	140–141
СЕРЕД ЗЕМЛІ / MIDST OF THE LAND .....	68–69	ЗАВОЮВАННЯ / CONQUEST.....	142–143
СЕРЕД ВОДИ / MIDST OF THE WATER .....	70–73	ПРИХИСТОК / SHELTER.....	144–145
РАНА / WOUND.....	74–75	ЗНАК / SIGN .....	146–147
НЕЗАЙМАНЕ / INTEGRITY .....	76–77	СНОВИДІННЯ / DREAMS.....	148–151
СТРУМИ / CURRENTS.....	78–79	ЗВ'ЯЗОК / CONNECTION.....	152–153
ПЛЕСО / PLYOS .....	80–81	ОСІБНІСТЬ / SEPARATENESS.....	154–155
ВІДГУК / RESPONSE .....	82–83	ПУСТКА / BARREN .....	156–157
БАЙДУЖІСТЬ / INDIFFERENCE .....	84–85	ДЖЕРЕЛО ЖИТТЯ / SOURCE OF LIFE .....	158–159





# ШЛЯХИ VERSUS ОБАБІЧ VERSUS WAYS ALONG THE ROAD

«У всякого своя доля і свій шлях широкий...».  
Українські шляхи пам'ятають стугін копит половецьких, скрип  
чумацьких возів і гуркіт танків. Колись тут куряву здіймали  
босі ноги Кобзаря, який простував у безсмертя.  
Куди й навіщо тепер ведуть нас життєві дороги?  
Хто пройде ними завтра? Воістину несповідимі шляхи Твої, Господи.

“Everyone has his own destiny and wide path...”  
Ukrainian roads carry the memory of the clatter of Polovtsian  
hooves, the squeaking of Chumak carts and the rattling of tanks.  
In former times Taras Shevchenko's feet raised dust there.  
Where and why do our life journeys lead us? Truly, Your ways  
are inscrutable, Oh, God.

*Північний Крим. Поблизу м. Красноперекопська.  
Шляхами уздовж Сивашу в XV–XIX ст.  
чумаки прямували у Крим по сіль.  
Липень 2012.  
The Crimea. Near Krasnoperekopsk.  
In XV–XIX centuries Chumaks made their way  
to the Crimea for salt on tracks along the Sivash.  
July 2012.*

# ОБАБІЧ VERSUS ШЛЯХИ WAYS VERSUS ALONG THE ROAD

Справжнє життя нуртує обабіч битих шляхів.  
Бажання втекти від суєти закладене у характері  
хліборобської спільноти. Одвічне прагнення повернути землі  
отриману від неї життєву енергію знаходимо  
у Михайла Стельмаха: «Виоремо тебе ниво, обсіємо. Не зерно,  
а серце своє вкладамо в тебе, щоб зародила ти нам щастя».

Real life streams alongside the broken roads. The desire to escape  
from the daily bustle lies in the nature of the grain-growers'  
community. The eternal desire to resow the life energy received  
from the land is found in Mykhailo Stelmakh's words  
"We will plow you, field, we will sow. Not the grain, but our hearts  
we will put in you, for you to engender happiness for us".

*Північний Крим.  
Рисові поля поблизу  
м. Красноперекопська.  
Липень 2012.  
The North Crimea.  
Rice fields  
near Krasnoperekopsk.  
July 2012.*





# НАДІЯ

VERSUS БЕЗВИХІДЬ

DEADLOCK VERSUS

# HOPE

Поєднавшись із Вірою і Любов'ю у тріаді християнських чеснот, Надія вселяє людині впевненість у можливості перемоги добра над злом. Так, міфічна Пандора, порушивши заборону богів, відчинила скриньку і з неї по світу розлетілися численні лиха. Тільки Надія залишилася на її дні. Серед її символів – джерельна вода, здатна розточити камінь і напоїти подорожнього.

Having united with Faith and Love in the triad of Christian virtues, Hope gives a person confidence in the victory of good over evil. Thus, when mythical, Pandora broke gods' ban, opened the box and filled the world with numerous disasters. Only Hope remained at the bottom of the box. Among its symbols is spring water, which is able to wear away the stone and give thirsty traveler to drink.

*Карпати. Свидовецький хребет.  
Озеро Доляска (Герешаска),  
розташоване на дні  
льодовикового кару  
на висоті 1577 м н.р.м.  
Серпень 2012.  
The Carpathians. Svidovets Ridge,  
Lake Dohyaska (Hereshaska)  
Lake located at the bottom  
of 1577 m above sea level.  
August 2012.*









# БЕЗВИХІДЬ <sup>VERSUS НАДІЯ</sup> <sup>VERSUS HOPE</sup> DEADLOCK

Спотворена земля здатна поглинати своїх кривдників.  
Втрачений для життя простір – наслідок нашої діяльності.  
Тут панують відчай і безнадія. Природа закликає нас  
уникати безвихідних ситуацій і дбайливо оберігати  
створене не нами, але для нас, на цій землі сущих.

Distorted land is able to absorb its abusers.  
The space lost for life is the result of our activity.  
Despair and hopelessness reign here. Nature calls us to avoid  
hopeless situations and to carefully preserve that which was  
created not by us, but for us living on this Earth.

*Північний Крим.  
Узбережжя Сивашу  
поблизу підприємства  
«Кримський титан».  
Вересень 2012.  
The North Crimea.  
Coast of Lake Sivash,  
near company "Crimean Titan".  
September 2012.*